Porównanie tłumaczeń I Królewska 20:43

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I król Izraela ruszył do swego domu\* posępny i gniewny,\*\* i dotarł do Samarii.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | I król Izraela ruszył do swojego pałacu zasępiony i gniewny. Tak dotarł do Samarii. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Król Izraela odszedł więc do swego domu smutny i rozgniewany i przybył do Samarii. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przetoż odszedł król Izraelski do domu swego smutny i zagniewany, i przyszedł do Samaryi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wrócił się tedy król Izraelski do domu swego, nie chcąc słuchać, i z furią przyjachał do Samaryjej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Król izraelski odjechał więc niezadowolony i rozgniewany; i przybył do Samarii. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I odszedł król izraelski do swego domu posępny i gniewny, i przyszedł do Samarii. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Król izraelski odjechał do domu urażony i zagniewany. I przybył do Samarii. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Król izraelski odjechał posępny i zagniewany i wrócił do swojego pałacu w Samarii. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Król izraelski odjechał do swego domu posępny i zagniewany. I przybył do Samarii. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc król israelski odszedł do swojego domu zgnębiony i rozdrażniony; i przybył do Szomronu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wówczas król Izraela udał się do swego domu posępny i przygnębiony i przybył do Samarii. |

1. 1) do swego domu : brak w G. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>110 21:4</x> [↑](#footnote-ref-3)